

Министерство образования и науки Российской Федерации
Вологодский государственный университет

Кафедра иностранных языков для технических направлений

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

**Методические указания по переводу предложений
со словом “zu”**

Для всех направлений бакалавриата

Вологда
2014

УДК 378.146=30(076)

Немецкий язык: Методические указания по переводу предложений со словом “zu”. – Вологда: ВоГУ, 2014. – 16 с.

Представлена обучающая программа по переводу предложений со словом “zu” предназначена для студентов всех направлений подготовки и специальностей, всех факультетов. Программа направлена на усвоение и закрепление многозначности слова “zu”.

Утверждено редакционно-издательским советом ВоГУ

Составители: Т.М. Морозова, доцент
Н.П. Волкова, ст. преподаватель

Рецензент Н.А. Чечева, преподаватель кафедры русского и иностранных языков ВИПЭ ФСИН России

ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

I. Слово “zu” может занимать в предложении различные места. Оно может стоять перед существительным или группой существительного, перед инфинитивом, перед партицип I, перед прилагательным, наречием и в конце предложения.

Слово “zu” многозначно. В зависимости от того, какую функцию оно выполняет в предложении – предлога, отделяемой приставки, наречия или частицы, оно по разному переводится на русский язык или совсем не переводится.

Например:

- | | |
|--|---|
| 1. Über hundert Städte Russlands unterhalten freundschaftliche Beziehungen <u>zu</u> zweihundert Städten des Auslands. | 1. Более 100 городов России поддерживают дружеские отношения с 200 городами за границей (функция предлога). |
| 2. Das Seminar dient <u>zur</u> Vertiefung des Vorlesungsstoffes. | 2. Семинар служит <u>для</u> углубления лекционного материала (zu + der функция предлога). |
| 3. Die Festigkeit des Glases nimmt <u>zu</u> . | 3. Прочность стекла <u>увеличивается</u> (отделяемая приставка). |
| 4. Das Experiment ist noch einmal <u>zu</u> wiederholen. | 4. Эксперимент <u>нужно</u> повторить еще раз.
sein + zu + Infinitiv,
(долженствование). |
| 5. Die Studenten haben 2 Mal im Jahre Prüfungen <u>abzulegen</u> . | 5. Студенты <u>должны</u> сдавать экзамены 2 раза в год (haben + zu + Infinitive, долженствование). |
| 6. Die Probleme sind <u>zu</u> kompliziert. | 6. Проблемы <u>слишком</u> сложны (усилительная частица). |

Рассмотрим подробнее случаи употребления и перевода слова “zu”.

I.2. Случай I. “zu” – предлог.

В русском языке могут соответствовать предлоги: к, для, в, на, с или не переводится.

Например: zu dieser Zeit – в это время.

Предлог “zu” употребляется с существительным в Dativ. При сочетании “zu” с существительными женского рода zu + der in Dativ происходит слияние предлога с артиклем в форму “zur”.

Например: zu der Analyse – zur Analyse.

Также происходит в Dativ слияние предлога с артиклем мужского и среднего рода: zu + dem = zum.

Например: zum Beispiel - например.

Во множественном числе слияния артикля с предлогом не происходит.

Например: Der Flug zu den anderen Planeten.

Полет на другие планеты.

Отличительный признак “zu” в функции предлога: “zu” стоит перед существительным или группой существительного.

Переведите устно следующие предложения. Подберите подходящий предлог в русском языке, исходя из значения глагола или существительного.

1. Die Geräte im Labor dienen zur Analyse des Stoffes.
2. Im Jahre 1992 schlossen sich zusammen.
3. Ich bin hier zum ersten Mal.
4. Wie komme ich zum nächsten Postamt?
5. Man schlägt Extremreisen zum Nordpol vor.
6. Zur Universität gehören 16 Fachbereiche.
7. Ich möchte viel Zeit zum Reisen haben.
8. Normalerweise bedeutet Reisen Freizeit zum Denken, zum Schreiben, zur Entwicklung.
9. Bis vor einem Jahr habe ich ja zu Hause gewohnt.
10. Im Jahr 1712 wird Petersburg zur Hauptstadt und zum größten Meereshafen des Russischen Reiches.

1.3. В некоторых случаях предлог “zu” является частью словосочетания, образующего единое целое. Перевод этих словосочетаний следует запомнить:

zur Zeit	в настоящее время
zu Fuß gehen	идти пешком
zu Bett gehen	ложиться спать
zum Ausdruck bringen	выражать
zur Anwendung bringen	применять
zu Ende kommen, sein	оканчиваться и т.д.
zu tun haben	иметь дела
zu Hause	дома
zur Verfügung stehen, stellen	находиться в распоряжении, предоставлять в распоряжение

В словаре перевод такого словосочетания следует искать по существительному.

I.4. Иногда постановка предлога зависит от глагола, который управляет данным предложением.

Например:

beitragen, Beitrag leisten zu+ Dativ

способствовать чему-либо

werden zu + Dativ

становиться чем-то, кем-то

sich entwickeln zu + Dativ

превращаться во что-либо

Переведите предложения.

1. Erst um 12 ging er zu Bett.
2. Der Zweite Weltkrieg war am 9. Mai 1945 zu Ende.
3. Eine Strecke läuft er noch zu Fuß.
4. Ich arbeite an meinem Referat zu Hause.
5. Diese Erscheinung kann zur Zeit noch nicht erklärt werden.

Прочитайте следующие предложения, вставляя вместо точек по смыслу существительные с предлогом, данные под чертой.

1. Was stellen... .. die St. Petersburg Betriebe her?
2. Talentvolle Baumeister des 19. Jahrhunderts trugen viel der Stadt.
3. Anfang des 20. Jahrhunderts wird Petersburg der polygraphischen Industrie.
4. Sie wohnen seit 2 Jahren in einem der schönsten Häuser.

zur Verschönerung; zum Sturm; zum Zentrum; zur Zeit zur Miete

1.5. "zu" – полуприставка

В самостоятельных предложениях с глаголом-сказуемым в Präsens, Imperfekt и Imperativ "zu" стоит в конце предложения, отдельно от глагола, который занимает второе место в предложении. В остальных временах – слитно с глаголом.

Общее значение приставки "zu" – результативность действия. Частные значения: 1) приближение, 2) прибавление.

Запомните несколько глаголов с "zu" и их значения:

zudecken – прикрывать, укрывать

zudrehen – завертывать

zudrücken – зажимать

zufügen – прибавлять, причинять

zuhören – слушать

zusagen – соглашаться
zunehmen – увеличиваться
zumachen- закрывать

Проследите употребление приставки “zu” на примерах:

1. Bei der Abkühlung nimmt die Viskosität des Glases wesentlich zu.

При охлаждении вязкость стекла увеличивается.

2. In den letzten Jahren hat die Verwendung von Plasten besonders zugenommen.

В последнее время особенно увеличилось применение пластмасс.

Переведите предложение устно. При нахождении глагола в словаре не забывают о приставке.

1. Die Erfindung der drahtlosen (беспроволочный) Telegraphie schreibt man mit Recht dem russischen Physiker Popov zu.

2. Alle haben dem Redner aufmerksam zugehört.

1.6. ZU – наречие

Встречается:

1) В конце предложения в составе сказуемого (с глаголом “sein”), имеет значение «Быть закрытым».

Например: die Tür ist zu. Дверь закрыта.

2) перед прилагательным в краткой форме, имеет значение «слишком»

Например: Die Entfernung ist zu groß.

Расстояние слишком велико.

3) zu + формула – имеет значение «в виде», выражается формулой.

Например: Unter Benutzung der Gleichung $N=U \cdot J$ ergibt sich die elektrische Arbeit zu: Elektrische Arbeit $A=N \cdot t$.

Применяя уравнение $N=U \cdot J$ электрическая работа выражается формулой $A=N \cdot t$.

Переведите следующие предложения с “zu” в роли наречия (устно).

1. Am Freitag ist die Bibliothek zu..

2. Die Gesamtverstärkung (общее усиление) ergibt sich zu: $V_{ges}=V_u$.

3. Das Museum war am Montag zu.

1.7. Частица

“Zu” в начале инфинитивной группы (зависимый инфинитив) на русский язык не переводится. Инфинитивную группу, которая в предложении

выделяется запятой, нужно начинать переводить с инфинитива с “zu” неопределенной формой глагола или отглагольным существительным.

Спишите предложения, проставьте цифрами порядок перевода, напишите перевод.

1. Ja, natürlich! Es ist immer interessant, ein fremdes Land zu besuchen.
2. Ist es schwer, sich in einer fremden Stadt zu orientieren?
3. Hast du Lust, Tischtennis zu spielen?
4. Hast du die Möglichkeit, oft die Musik zu hören?

1.8. ZU в составе инфинитивного оборота *um + zu + инфинитив*. Оборот выделяется запятой. Переводится, начиная с союза «чтобы» или «для того чтобы» + глагол в неопределенной форме.

Например:

1. Um mehr Braunkohle zu gewinnen, entwickeln die Betriebe moderne leistungsfähige Förderanlagen.

Чтобы добыть больше бурого угля, предприятия создают современные производительные добывающие устройства.

2. Wir arbeiten systematisch im Laufe des ganzen Studienjahres, um sich den Vorlesungsstoff besser anzueignen.

Мы систематически работаем в течении всего учебного года, чтобы лучше усвоить лекционный материал.

1.9. “Zu” в составе инфинитивного оборота *ohne + zu + инфинитив*. Оборот выделяется запятой. Переводится деепричастием с отрицанием НЕ.

Например: Ohne systematisch Seminare zu besuchen, kann sich der Student den Lehrstoff nicht aneignen.

Не посещая семинары систематически, студент не может усвоить учебный материал.

1.10. Zu в составе инфинитивного оборота *(an) statt + zu + инфинитив*. Оборот выделяется запятой. переводится: «вместо того чтобы» + неопределенная форма глагола.

Например: Statt den ganzen Tag im Labor zu arbeiten, besuchen wir heute einen Betrieb.

Вместо того чтобы работать целый день в лаборатории, мы посетим сегодня предприятие.

Переведите предложения:

1. Wir können die Eigenschaften dieses Stoffes nicht bestimmen, ohne eine Reihe von Untersuchungen durchzuführen.
2. Statt mit dem Zug zu fahren, fahren wir mit dem Bus.
3. Um die Ufer der zahlreichen Flüsse und Kanäle zu verbinden, baute man in Petersburg über 600 Brücken.

1.11. Частица придающая модальное значение.

“ZU” перед причастием I (Partizip I), которое употребляется в качестве определения к существительному, придает значение долженствования, необходимости действия. На русский язык переводится:

- 1) страдательным причастием несовершенного вида с суффиксами –ем, -им, -ом.
- 2) Определительным придаточным предложением: ..., который должен быть + краткое причастие.
- 3) слово, «подлежащий» + отглагольное существительное в дательном падеже.

Например:

- 1) das zu betrachtende Problem - рассматриваемая проблема
- 2) Проблема, которая должна быть рассмотрена.
- 3) Проблема, подлежащая рассмотрению.

Каждый раз следует выбирать наиболее подходящий вариант перевода.

Die möglichst bald zu lösende Aufgabe ist für die Theorie sehr wichtig.

Задача, которая должна быть решена как можно скорее, очень важна для теории.

Переведите предложения устно, применяя вышеназванные правила перевода.

1. Das durchzuführende Experiment wird für die Wissenschaft von großer Bedeutung sein.
2. Das zu lösende Problem ist zu kompliziert.
3. Die immer mehr in der Elektrotechnik anzuwendenden Plaste sind gute Isolatoren.

Не следует смешивать частицу zu перед Partizip I (пишется отдельно) с глагольной приставкой (пишется слитно).

Например: die zuführende Leitung – подводящий провод, der zu zuführende Strom – ток, который должен быть подведен.

Определите, в какой из групп слов имеется Partizip I с zu:

1. die zunehmende Spannung.
2. die zu messende Größe.

1.12. Частица в конструкциях haben + zu + Infinitiv и sein + zu + Infinitiv
Конструкция haben + zu + Infinitiv означает долженствование, реже возможность. Она употребляется при активном подлежащем.

Например: Unsere Wissenschaft hat (hatte) viele Aufgaben zu lösen. (Präsens, Imperfekt)

Наша наука должна (была) решить много проблем.

Im folgenden wird man näher auf die Prüfbedingungen einzugehen haben. (Futur.)

В дальнейшем нужно будет подробно остановиться на условиях испытания.

Исключение составляет сочетание глагола haben с глаголом tun.

Например: Ich habe viel zu tun. У меня много дел. Я очень занят.

Er hat mit vielen Menschen zu tun. Он имеет дело со многими людьми.

Выпишите модальную конструкцию, дайте ее перевод, обращая внимание на временную форму сказуемого.

1. Die Teilnehmer der Expedition hatten große Schwierigkeiten zu überwinden.
2. Die Studenten haben 2 Mal im Jahre Prüfungen abzulegen.

Конструкция sein zu Infinitiv означает долженствование или возможность при пассивном подлежащем. Переводится словами: 1) следует, нужно, можно + глагол в неопределенной форме или словами 2) может быть, должен быть + краткое страдательное причастие.

Например:

Die Maßnahmen sind (waren) sofort zu treffen.

Меры должны быть приняты (надо принять) немедленно.

Упражнения

1. Выпишите модальную конструкцию, дайте ее перевод, обращая внимание на временную форму глагола sein.

1. An Hand der Tabelle der chemischen Elemente waren die Eigenschaften der neuen Elemente vorauszusagen.
2. Die letzten Angaben sind der Tabelle zu entnehmen.

2. Ответьте на вопросы, проверьте себя, вернувшись к пункту V.:

1. Какое модальное значение имеют конструкции haben + zu + инфинитив и sein + zu + инфинитив? Как они переводятся? (IV. 6.)
2. Какое значение придает частица zu Partizip I в функции определения (V. 5.)
3. Вспомните правила перевода инфинитивных групп, оборотов, в составе которых имеются zu? (IV, 1-4)

3. Выполните перевод предложений:

1. Die staatlichen Museen Dresdens gehören zu den reichsten der Welt.
2. Die durchzuführende Arbeit wurde im voraus besprochen.
3. Viele Energieformen, wie die mechanische, Wärme-, Strahlungsenergie und chemische Energie sind leicht in elektrischen Strom umzuwandeln.
4. Es ist mein Wunsch, das Ballett „Schwanensee“ im Bolschoi Theater zu sehen.
5. Es ist immer interessant, etwas Neues zu erfahren.
6. Der Staat hat die Pflicht, seine Bürger zu schützen.
7. Selten hatte jemand Zeit, noch etwas anderes zu machen.
8. Niemand muss Hunderte Kilometer fahren, um ein gutes Theater oder ein bedeutendes Kunstwerk zu sehen.
9. Im August 1986 fuhr er gerne aus Deutschland weg, um einige Monate in Indien zu leben. Ich reise so gern, um neue Länder zu sehen, um Freunde kennen zu lernen, um große Abenteuer zu erleben.
10. Ohne moderne Rechentechnik zu kennen, ist es zur Zeit unmöglich, auf dem Gebiet der Wissenschaft zu arbeiten.
11. Seine Erfolge führten R. Koch dazu, weitere Forschungen im Bereich der Wundinfektionen zu betreiben.
12. Die Erfindung von Gutenberg ermöglichte die Drucktypen schnell zu Zeilen zusammenzustellen und wiederzuverwenden.
13. Es lohnt sich nicht, sich weiter anzustrengen und Ziele anzustreben.
14. Wenn es zu heiß ist, wäre es gut, ein bisschen fernzusehen.
15. Die weltweite Energieversorgung stützte sich bis 2000 zu rund 90% auf nicht erneubare Energieträger.

16. Während des Studiums trat H. Heine vom jüdischen zum christlichen Glauben über.

17. Einige schöne Gedichte von H. Heine wurden zu deutschen Volksliedern.

18. Bis zum 15. Februar läuft im Verkehrszentrum München eine Sonderausstellung.

ЗАЧЁТНАЯ РАБОТА

Применяя полученные знания, переведите предложения письменно. Контроль преподавателем.

1. Zu dieser Zeit wirkten in Petersburg weltberühmte Architekten wie Rastrelli, Bashenow, Rossi u.a.

2. Ich möchte lieber zu Fuß gehen.

3. Die BRD gehört zu den 10 führenden Industrieländern der Welt.

4. Um mehr Braunkohle zu gewinnen, waren neue Förderanlagen zu entwickeln.

5. Die Generatoren haben mechanische Energie in elektrische zu verwandeln.

6. Der Transformator ändert die Spannung und die Stärke des Stromes, ohne dessen Leistung zu verändern.

7. Die zu erwartenden Ergebnisse wissenschaftlicher Forschung und Entwicklung sind kaum vorzustellen.

8. Ich ging ins Kino, weil mein Arbeitstag zu Ende war.

9. Jeder von uns hat mit den verschiedenartigsten Formen von Energie zu tun.

10. Die Höhe des Fluges nimmt ständig zu.

11. Man hat dem Glas sogenannte Schmelzmittel zuzugeben, um ihm die gewünschten Eigenschaften zu verleihen.

12. Ich fühle mich ganz anders, als wenn ich zu Hause bin.

Ihm zu Ehren tragen viele wissenschaftliche Einrichtungen in Deutschland seinen Namen.

13. Den neu zu gründenden Betrieben soll man helfen.

14. Die Studenten haben deutsche Zeitungen ohne Wörterbuch zu lesen.

15. Von Gesamtinvestitionen zur Firma Aqua Magica in der Höhe von 55 Mln Euro fließt ein Drittel in den Bau von neuen Rad-Wanderwegen.

16. Ich werde wirklich nicht müde, das Können der russischen Baumeister zu bewundern.

17. Diese Aufgabe ist für ihn zu leicht.

18. Ich traue ihm nicht zu.

19. Wozu veranstaltet man Filmfestivale?

Подписано в печать 16.06.2014.	Усл. печ. л.	Тираж	экз.
Печать офсетная.	Бумага писчая.	Заказ №	_____.

Отпечатано: РИО ВоГУ, г. Вологда, ул. Орлова, 6